

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Using French and Wolof in Senegal

French transcript:

Madjiguène: Tu parles français chez toi en fait?

Fatim: Oui. Ça dépend. Si on parle avec notre père, la c'est plus le français que le Wolof. Mais si c'est avec les enfants, ensemble ou bien quand on est entre amis, c'est plutôt le Wolof.

Madjiguène: C'est plutôt le Wolof?

Fatim: Oui! C'est plutôt Wolof.

Madjiguène: Mais est-ce que tes sœurs et frères, est ce qu'elles, est ce qu'ils comprennent le français, ou ils comprennent le français mais ils choisissent de pas parler français quelques fois?

Fatim: Est-ce que c'est choisir? Je pense que c'est le fait que c'est le Wolof dans la rue. En fait le français en général surtout quand on est jeune, c'est surtout pour l'école.

Madjiguène: Mmm mmm.

Fatim: On se dit que bon, on parle français avec le professeur et tout ça, on est obligé avec certains amis à papa qui ne peuvent pas parler Wolof. Mais sinon à la maison on se dit, pourquoi parler français?

Madjiguène: Oui c'est ça en fait!

Fatim: Et il est certain qu'il y a des mots qu'on balance en français. Ca c'est sur. On peut pas éviter ça.

Madjiguène: Oui et même je trouve que même ceux qui comprennent pas le français ou qui n'ont pas été à l'école utilisent des mots français sans pour autant s'en rendre compte. Donc c'est franchement ancré dans la culture. C'est une assimilation totale je trouve.

Fatim: Oui c'est surtout ça, parce parfois il y a des mots en français si on demande de traduire ces mots là en Wolof on peut pas, parce qu'on a tellement l'habitude de les utiliser qu'on se dit que ce sont des mots wolofs.

Madjiguène: Mots wolofs.

Fatim: En fait ce sont des mots français.

Madjiguéne: Oui c'est vrai.

Fatim: Je crois que c'est normal quand même.

English translation:

Madjiguéne: Do you actually speak French at home?

Fatim: Well, yes. It depends. When we speak with our father, it's more French. But when it is with kids, together or among friends, it is Wolof instead.

Madjiguéne: Is it?

Fatim: Yes. Yes, it's Wolof instead.

Madjiguéne: But do your brother and sisters understand French, or do they understand it and simply choose not to speak it sometimes?

Fatim: Is it choosing really? I think they speak Wolof instead because that's what is spoken in the street. Actually French is usually for school, at least when you are young.

Madjiguéne: Okay.

Fatim: We have to speak French when we speak with professors, with some of my father's friends who cannot speak Wolof. But other than that, why would we speak French at home?

Madjiguéne: That is a good point.

Fatim: For sure, we include French words all the time. That is unavoidable.

Madjiguéne: That's true, and I think that even those who do not speak French fluently, or who have not been to school, use French words without realizing it. So, I really think this is a characteristic that is engraved in the culture. I find it to be a complete assimilation.

Fatim: Sometimes when we are asked to translate certain words into Wolof, we find ourselves unable to do it because we use them so often we think they are Wolof words.

Madjiguéne: Exactly.

Fatim: They are actually French words.

Madjiguéne: That's true.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated